

АССОЦИАТИВНЫЕ ТЕРМИНЫ В ОФТАЛЬМОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ

Термины – необходимое условие развития человеческого знания. Эвристическая роль термина как неотъемлемого элемента конкретной терминосистемы заключается прежде всего в том, что он является инструментом профессионально-научной деятельности.

Одним из продуктивных средств образования терминов всегда служила ассоциативная метафорика. Аналогия, лежащая в основе метафоры, составляет суть всякого объяснения, в чем собственно и состоит дефинитивная суть термина. Ведь суметь сопоставить – значит наполовину понять [7, 35]. Создание, восприятие и понимание метафоры как способа обозначения понятий свидетельствует об умении проникать в суть вещей, способности разума к поиску и открытию [5, 220].

Изучение механизмов преобразования чувственных и мыслительных категорий в языковые структуры, роль и значение образов-символов в процессе получения, передачи и переработки информации, выявление законов варьирования и сочетаемости лексического материала в зависимости от характера информации и от условий общения является важной частью постижения законов мышления, лежащих в основе познавательной деятельности индивида [8, 230].

Принципиальное значение в контексте метафорического терминопорождения имеет учет когнитивно-информационного аспекта терминологической номинации, направленной на формирование терминов, выступающих в качестве носителей информации о специальном знании и являющихся его языковым выражением.

Когнитивный контекст метафорических структур представляет собой наше универсальное знание мира, которое и служит фоном для метафоризации. В основе метафоры лежат заимствование и взаимодействие идей и смена контекста употребления. Для создания и декодирования метафоры необходимо связать две мысли, обратившись к знанию буквального значения "донора" и выборке всех характеристик, ему присущих [10, 180].

Из существующих многочисленных дефиниций метафоры, раскрывающих суть этого языкового явления, мы взяли за основу

определение Н.Д.Арутюновой, которая, суммируя лингвистические наработки, начиная от аристотелевского "переноса слова", обобщила понятие "семантически двойственной", "живой" метафоры как тропа, или механизма речи, "состоящего в употреблении слова обозначающего некоторый класс предметов, явлений, и т.п. для наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименования другого класса объектов, аналогичному данному в каком-либо отношении" [1, 296].

Таким образом, механизм метафоризации базируется на переносе имени при наличии основания переноса (по сходству). Поскольку в языке признаки концептов выражаются как компоненты значения, часто говорят не о переносе имени, а переносе значения, т.е. переносном значении, при этом наше знание об окружающем мире является той основой, на которой происходит процесс метафоризации.

Ввиду того, что метафора не может быть выражена одним словом (с формальной точки зрения она является либо двучленным образованием, либо многочленом), более применимым к ней мы считаем словосочетание "метафорическое выражение". В литературе также можно встретить "метафорические комплексы", "метафорические конструкции" [2], "метафорическое суждение" [4], "бинарма" [3]. Разрабатывая понятие бинармы, Н.А.Басилая дает подробное описание именно двучленной метафоры, считая, что прочие синтаксические модели метафорического выражения отражают ту же сущность метафоричности. По ее мнению, вне зависимости от сложности моделей, в метафоре всегда действует принцип разделения на "метафоризирующее" и "метафоризируемое". При этом метафоризированным членом всегда будет тот, в котором больше удельный вес предметности, в сравнении с тем, который несет какой-либо признак [3, 40].

Опираясь на теорию бинармы Басилая, мы проанализировали структуру медицинских терминологизированных узуальных метафор подязыка офтальмологии, отобранные из справочной медицинской литературы [14; 15; 16]. Были выделены следующие синтаксические модели двучленной метафоры:

1) Прилагательное + существительное в общем падеже: Adj.+N cc.

Например: *heavy eye* – односторонняя миопия высокой степени;

dendritic keratitis – древовидный кератит; *pink eye* – острый конъюнктивит.

2) Существительное в общем падеже + существительное в общем падеже: N cc (attr.) + N cc. Например:

spindle cell – веретеновидная клетка (клетка, имеющая форму веретена);

ghost cell – клетка-тень (мертвая клетка, сохранившая очертания);

"berry" aneurysm – небольшая мешотчатая аневризма, похожая на ягоду.

3) Существительное в притяжательном падеже + существительное в общем падеже: N ps + N cc. Например: *cat's eye/pupil* – симптом кошачьего глаза (появление в зрачке желтоватого свечения при освещении);

bull's eye – симптом бычьего глаза (выпячивание глазного яблока);

melancholic's eye – положительная реакция зрачков на свет при отрицательной реакции на аккомодацию; симптом выраженной депрессии.

4) Сложное прилагательное + существительное в общем падеже: Compound Adj. + N cc. Например: *cherry-red spot* – симптом вишневой косточки (сосудистая оболочка глаза, имеющая вид красного пятнышка в области желтого пятна с беловатым отчетливым отеком сетчатки).

5) Сложное существительное в общем падеже + существительное в общем падеже: Compound N cc + N cc. Например: *cotton-wool spots / patches* – "ватные комочки" (пятна белого или светло-серого цвета с размытыми границами, наблюдаемые в сетчатке при красной волчанке);

pinhole effect / pupil – резко суженный зрачок;

"keyhole pupil" – врожденная колобома (дефект радужки глаза), имеющая вид перевернутой слезы или замочной скважины;

honey-bee lens – глазные линзы, воспроизводящие фасетчатую структуру глаза пчелы.

Встречаются также многочленные метафорические выражения, состоящие из трех и более элементов, сводимые к двучленным, например:

1) (Прилагательное + существительное в общем падеже) + существительное в общем падеже: (Adj. + N cc) + N cc.

Например: *natural killer cells* – естественные киллерные клетки – естественные киллеры (лимфоциты крови человека, проявляющие антитело- и комплементнезависимую цитотоксичность в отношении опухолевых или вирусифицированных клеток-мишеней);

watered silk retina – эффект переливчатого свечения сетчатки, иногда наблюдаемый у детей;

2) **Сложное прилагательное + существительное в общем падеже + существительное в общем падеже: Compound Adj. + N cc. + N cc.** Например: *sea-blue histiocyte syndrome* – редкое расстройство, характеризуемое присутствием морфологически четких гранулированных гисточитов темно-синего цвета и спленомегалией;

butterfly-shaped pigment dystrophy – двусторонняя симметричная ретикулярная пигментация в виде крыльев бабочки.

3) **(Существительное в общем падеже + союз / предлог + существительное в общем падеже) + существительное в общем падеже : (N cc + conj./prep. + N cc) + N cc.** Например: *salt and pepper fundus* – глазное дно, усыпанное мелкими голубыми пигментированными и оранжевыми депигментированными пятнами, наблюдаемые у больных сифилисом, а также при некоторых других заболеваниях, например при коревой краснухе; *café au lait spots* – пятна цвета кофе с молоком; одинаковые светло-коричневые пятна на коже, резко очерченные, в виде овала, характерные для нейрофиброматоза, но встречающиеся также у здоровых лиц.

Таким образом, на синтаксическом уровне необходимы как минимум два компонента, которые образуют контекст, существенный для понимания того, что имеет место сопоставление, и что словосочетание употребляется в переносном, а не в буквальном значении. А.Вежбицкая характеризует метафору как "сращенное сравнение" [6], поскольку и в метафоре, и в сравнении сопоставляются две сущности, при этом одна уподобляется другой на основании выделения общего признака (признаков) с тем отличием, что в сравнении этот признак вербально выражен и имеет синтаксический маркер – формант "как" (англ. *like, as*), а в метафоре нет.

Анализируя механизм метафоризации, лежащий в основе создания офтальмологических терминологизированных выражений, мы опирались на теорию М.Блэка, который определял мета-

форизирующее как фрейм, т. е. то, что уже известно и служит базой сравнения; а метафоризируемое как фокус, т.е. то, ради чего происходит акт сравнения [4]. Было установлено, что в офтальмологических метафорических выражениях фрейм базируется на:

1) **сходстве цвета** (например: *salmon patch* – бляшка оранжево-розового цвета (цвета лосося), расположенная на роговице: наблюдается при сифилисе; *"Tomato catsup" fundus* – уплотнения глазного дна красновато-оранжевого цвета, возникающие вследствие хороидальной гемангиомы.●

2) **сходстве формы** (например: *goblet / beaker cell* – эпителиальная клетка (продуцент слизистого секрета; после секреции на месте клетки остается структура, напоминающая кратер или бокал); *horseshoe tear* – разрыв сетчатки в форме подковы.

3) **сходстве цвета и формы** (например, *snowflake cataract* – катаракта, включающая в себя множество мутных сероватых или голубовато-белых хлопьев, встречающаяся при диабете у детей; *strawberry nevus* – гемангиома; врожденный сосудистый невус, напоминающий по форме и цвету клубнику; *sunflower cataract* – ярко окрашенное помутнение, обычно оранжевого цвета в виде подсолнуха);

4) **сходстве консистенции** (например, *"jelly" bumps* – желеобразные слизистые отложения на поверхности контактных линз, продуцируемые бокаловидными клетками конъюнктивы; *pulveriformis cataract* – порошкообразная катаракта);

5) **сходстве других признаков** (например, *crocodile shagreen* – помутнение роговицы в виде мозаичных, многоугольных серых включений на светлом фоне, напоминающее кожу крокодила; *fish-eye disease* – заболевание, при котором происходит помутнение роговицы, придающее глазу вид глаза вареной рыбы; *zebra bodies* – концентрические, слоистые цитоплазмические включения клеток Шванна, встречающихся изолированно, либо сгруппировано в результате дегенерации и зрительно напоминающие рисунок на шкуре зебры);

6) **сходстве действия** (например, *doll's eye* – глаз куклы (син. Витреитизация симптома) – паралич аккомодации с легким экзофтальмом и редкими миганиями, наблюдаемый при дифтерийном полиневрите;

crocodile tears - синдром "крокодиловых" слез; выделение слез при жевании;

cat's cry syndrome / cri-du-chat syndrome - синдром "кошачьего крика" (болезнь, обусловленная аномалией хромосом группы В.; характеризуется микроцефалией, умственной отсталостью, нарушением развития органа зрения, а также отклонением в развитии гортани, в результате чего крик ребенка напоминает кошачий).

Терминологизированные метафорические выражения являются косвенно мотивированными, поскольку семантическая связь между вторичным, специальным, и первичным значением одного и того же слова и понятия выражена опосредованно, без прямого называния мотивирующего признака, который становится ясным только из словарной дефиниции термина.

Иногда в медицинских метафорических выражениях ассоциация вызывается упоминанием литературного или мифологического персонажа, обладавшего соответствующими чертами внешности, характера или судьбы [9, 422]. В офтальмологической терминологии был выявлен следующий пример, базирующийся на мифониме: *Cyclopien eye* (от греч. *Kykl *ps* – одноглазый великан Циклоп) – аномалия развития; наличие только одного глаза, расположенного по средней линии тела.

Образность некоторых ассоциативных терминов скрыта за их иноязычным происхождением. Так, например термин *lagophthalmus* происходит от греч. *lag *s* – заяц + *ophthalmos* – глаз; одним их характерных признаков данного синдрома является неполное смыкание век, как у зайца. Образность данного термина прослеживается и в его латинизированном эквиваленте *occulus leparinus* (лат. *oculus* – глаз + *lepus* – заяц). Термин *opsoclonus* (в русской офтальмологической терминологии *синдром пляшущих глаз*) происходит путем слияния греч. терминологического элемента *-ops* – глаз + *clonus* – беспорядочное движение, смятение; синдром характеризуется быстрыми неупорядоченными, неритмичными движениями глаз в горизонтальной и вертикальной поверхности.

Встречаются случаи, когда образность термина скрывается за его внешне нейтральной формой. Так, например, термин, *Asian eyelid* (син. *Mongolian eye*), в состав которого входит этноним *Asian (Mongolian)*, толкуется как веконосная складка, имеющаяся у плода и сохраняющаяся у представителей монголоидной и некото-

рых других групп австралонегроидной расы, но рассматриваемая как аномалия развития у других рас.

"Структурно-смысловая организация термина не только ориентирует на адекватное восприятие объекта или явления, из нее нередко выводится информационная установка на конкретное действие" [7, 45]. Так, например, термины *can-opener technique* (техника разреза по кругу и удаления передней капсулы хрусталика при экстракции катаракты), *bridle suture* (шов, пропущенный через верхнюю прямую мышцу с целью ротации глазного яблока книзу) не только несут конкретную терминологическую информацию, но и также заключают в себе руководство к действию врача-хирурга.

Таким образом, терминологизированные метафорические выражения наглядно и достаточно точно отображают результаты чувственного опыта и практической деятельности многих поколений медиков, фиксируя профессионально-научные знания о свойствах термилируемых предметов и явлений и раскрывая их существенные признаки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Метафора // БЭС: Языкознание. Ред. В.М.Ярцева. – М.: Большая Российская Энциклопедия. – С. 296-297.
2. Баранов А.А. Очерк содержательной теории метафоры // Баранов А.А., Караулов Ю.Н. Русская политическая метафора. – М.: ИРЯ АН СССР, 1991. – С.184-192.
3. Базиля Н.А. Семасиологический анализ бинарных метафорических слово-сочетаний. – Тбилиси: Изд-во ТГУ, 1971. – 78 с.
4. Блэк М. Метафора // Теория метафоры. Ред. – сост. Н.Д.Арутюнова. – М.: Прогресс, 1990. – С. 153-172.
5. Будасси Э.В. Когнитивные основы использования метафоры в естественно-научном популярном журнальном дискурсе // Когнитивная семантика: Материалы II Международной школы-семинара по когнитивной лингвистике 11-14 сентября, 2000. – В 2 ч. – ч. I. – Тамбов: Изд-во ун-та, 2000. – С.220-222.
6. Вежибицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
7. Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация: Автореф. дис... док. фил. наук. – М., 1998. – 59 с.
8. Норенко Е.В. Метафора в процессе познания // Актуальні дослідження іноземних мов і літератур: Матеріали міжвузівської наукової конференції молодих учених (13-14 лютого 2003 р.). – Донецьк: ДонНУ, 2003. – 334 с.
9. Чернявский М.П. Некоторые проблемы упорядочения современной медицинской терминологии // Энциклопедический словарь медицинских терми-

- нов: В 3-х томах. Около 60 000 терминов. / Гл. ред. Б.В.Петровский. – Т. 3. – М.: Советская энциклопедия, 1982. – С. 420-425.
10. Ширяева Т.А. Метафора как фактор прагма-семантической характеристики текстов публицистического стиля на материале английского языка: Дис. ... канд. фил. наук. – М., 1999. – 204 с.

Словари

11. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь (адаптированный перевод 26-го издания Стедмана): гл. ред. А.Г.Чучалин, научн. ред. Э.Г.Улумбеков, О.К.Поздеев. – М.: ГЭОТАР, 1995. – 717 с.
12. Энциклопедический словарь медицинских терминов: В 3-х томах. Около 60 000 терминов. / Гл. ред. Б.В.Петровский. – М.: Советская энциклопедия, 1982.
13. Dorland's Illustrated Medical Dictionary. Edition 28. - Philadelphia: W.B.Saunders Company. – 1940 p.

Анализируемая литература

14. Albert & Jakobiec. Principles and Practice of Ophthalmology. – W.B.Saunders Co.. Electronic Designs by Media Solutions Corporation. – 1995.
15. Basic and Clinical Science Course. 1994 – 1995. Sections 1 – 12. – American Academy of Ophthalmology. – 1995.
16. Duane's Ophthalmology. 1996 CD-ROM Edition. – 1995 Lippincott-Raven Publishers, Inc.